

Guten Tag,

mehrere Kollegen aus dem Fahrdienst haben beim Ideenmanagement den Verbesserungsvorschlag eingereicht, eine Broschüre mit den wichtigsten englischen Vokabeln und Redewendungen für alle Kollegen mit direktem Kundenkontakt zu erstellen. Die Fachbereiche und wir sind diesem Vorschlag gerne gefolgt und freuen uns, Ihnen nun diese Broschüre vorlegen zu können. Sie finden hier die deutschen Begriffe, die englische Übersetzung und eine einfache Lautschrift, mit der Sie die Aussprache nachvollziehen können.

Wir hoffen, Ihnen damit die Kommunikation mit unseren fremdsprachigen Gästen zu erleichtern und wünschen Ihnen weiterhin eine gute Fahrt.

411 – Personalentwicklung/Arbeits- und Tarifrecht

Seite: 1

Inhaltsverzeichnis

	<u>Seite</u>
Begrüßung, Vorstellung, Verabschiedung	3
Bitte, Danke und Entschuldigung	4
Nützliche Ausdrücke	5
Richtungen.....	6
Verbindungen.....	8
Fahrplan	8
Kundenberatung allgemein.....	9
Durchsagen des Fahrers	10
Tickets	11
Ticketautomat	13
Entwerter.....	14
Erhöhtes Beförderungsentgelt.....	15
Notlage, Erste Hilfe	17
Sehenswürdigkeiten	18
Service	19
Zahlen.....	20
Uhrzeiten	22
Tage	23
Monate	24

Begrüßung, Vorstellung, Verabschiedung		
Guten Morgen	Good morning	Gutt morning
Guten Tag	Good afternoon	Gutt afternun
Guten Abend	Good evening	Gutt iwening
Gute Nacht	Good night	Gutt neit
Hallo!	Hello!	Hello
Mein Name ist	My name is ...	Mai näim is ...
Wie geht es Ihnen?	How are you?	Hau ahr ju?
Danke, gut. Und Ihnen?	Fine, thanks. And you?	Fein, sänks. Änd ju?
Auf Wiedersehen.	Goodbye.	God bai.
Bis morgen!	See you tomorrow.	Sie ju tomorro!
Bis später!	See you later!	Sie ju läiter!
Viel Vergnügen.	Enjoy yourself.	Inschoi jurselb.

Bitte, Danke und Entschuldigung		
Ja, bitte	Yes, please.	Jes plies.
Nein, danke.	No, thanks.	No, säns.
Danke, sehr gern.	Yes, please.	Jes plies.
Vielen Dank.	Thanks a lot (oder) Many thanks.	Säns ä lott. (oder) Männi säns.
Vielen herzlichen Dank.	Thank you very much.	Sänk ju wäri matsch.
Bitte schön! (bei einer Übergabe)	Here you are.	Hier ju ahr.
Bitte schön! (Antwort auf Danke)	You are welcome.	Ju ahr welkam.
Macht nichts.	That doesn't matter.	Sätt dasent mätter.
Entschuldigung!	I'm sorry! Excuse me!	Eim zorri! Exkjus mi!
Das/Es tut mir sehr leid.	I'm very sorry about that.	Eim werri zorri äbaut sätt.

Nützliche Ausdrücke		
Aufzug	lift/elevator	lift/elewäiter
Toilette	toilet/lavatory	teulett/läwätori
Rolltreppe	escalator	eskäläiter
Die Rolltreppe funktioniert nicht.	The escalator is out of order.	Se eskäläiter is aut of order.
Verwaltung	administration	atministräischen
Bitte wenden Sie sich an unsere Verwaltung	Please consult our administration.	Plies konsalt auer administräischen.
Abteilung	department	dipartment
Fahrgast-Center	customer centre	kastemmer senter
Personal	staff	staff
U-Bahn	underground/subway	andergrund/sabwäi
Straßenbahn	tram	trämm
Bus	bus	bas
Zug	train	trein
Taxi Station	taxi station	Täxi stäischen
Fahrrad	bicycle	beissickel

Nützliche Ausdrücke		
Postamt	post office	poust offiss
Briefkasten	postbox	poustbocks
Briefmarken	stamps	stämps
Ferien/Feiertage	holidays	Hollidäis
Richtungen		
Gehen Sie geradeaus.	Go straight ahead.	Go sträit ähätt.
Gehen Sie nach links.	Turn left.	Törn läft.
Gehen Sie nach rechts.	Turn right.	Törn reit.
über die Straße	across the street	äkross se striet
geradeaus	ahead/straight on	ähätt/sträit on
die Treppe runter	downstairs	daunstärs
die Treppe rauf	upstairs	apstärs
Sie müssen etwa ... Meter gehen	You must walk about ... metres	Ju mast wohk äbaut ... meters
um die Ecke	on the corner	on se korner

Richtungen		
Nord	north	nors
Ost	east	iest
West	west	west
Süd	south	saus
links	left	läft
rechts	right	reit
draußen	outside	autseit
1 Meter	1 metre	wonn mieter
1 Kilometer	1 kilometre	wonn kilometer
in der Nähe	near	nier
da drüben	over there	ower ser
dort	there	ser
gegenüber	in front of	in front off

Verbindungen		
Sie können mit Linie ... fahren	You can take the line ...	Ju kän täik se lein ...
Sie müssen an der Haltestelle ... in Linie ... umsteigen.	At the stop for ... you must change and get into number ...	Ätt se stop for ... ju mast schäintsch änt gät into namber
Sie brauchen kein extra Ticket, wenn Sie umsteigen.	You don´t need a seperate ticket if you change.	Ju dont niet ä seperret ticket if ju schäintsch.
Fahrplan		
Fahrplan	timetable	teimtäibel
Ein extra Nachtfahrplan steht zur Verfügung.	A special timetable for the night is available.	Ä speschel teimtäibel for sie neit is äwäiläbel.
Fahrplan erstellen	to make up a timetable	tu mäik ap ä teimtäibel
fahrplanmäßig	according to the schedule	äkording tu se skädjul
Sie müssen ... Stationen fahren.	You have to pass ... stops.	Ju häff tu päss ... stops.

Kundenberatung allgemein		
Kann ich Ihnen helfen?	Can I help you?	Kän ei hälp ju?
Könnten Sie mir bitte helfen?	Could you help me, please?	Kud ju hälp mie
Wo möchten Sie hin?	Where do you want to go?	Wer du ju wont tu go?
Was für ein Problem haben Sie?	What kind of problem do you have?	Wott keint of problem du ju häff?
Ich möchte gerne Informationen über	I`d like some information about ...	Eid laik samm informäischen äbaut...
Ja, gerne.	Yes, certainly.	Jes sörtenli.
Ich frage in unserem Büro nach.	I'll ask in our office.	Eil ask in auer offis.
noch etwas	some more	samm mor
noch eines/er	another	ännaser
Schönen Tag noch.	Have a nice day.	Häff ä neiss däi.
Gute Reise.	Have a good trip.	Häff ä neiss tripp.
Schöne Zeit.	Have a wonderful time.	Häff ä wanderfull teim

Durchsagen des Fahrers		
Nächster Halt ist ...	next stop is ...	Näkst stop is ...
Hauptbahnhof	main station	mäin stäischen
Nächste Haltestelle ... zum/zur ... bitte in Linie ... umsteigen	Next stop ... Please change here for ... and take number ...	Näkst stop ... Plies schäintsch hier for ... änt täik namber ...
Nächste Haltestelle ... zur Richtung ... umsteigen.	Next stop is ... Get into ... in the direction of ...	Näkst stop is ... Gät intu ... in se deirechtschen ...
Ruhe bewahren	keep quiet	Kieip queiet
Bitte nach hinten durchgehen.	Please go back.	Plies go bäck.
Die Türen können nicht schließen.	The doors can't be closed.	Se doors kant bi closd.
Bitte die Trittstufen freimachen.	Please keep off the movable steps.	Plies kieip off se mowäbel stäps.
Rauchen verboten.	No smoking.	No smoking

Tickets		
Preisstufe	price categorie	preis kättegorrie
Kurzstrecke	short-distance	schort distänz
Eine Kurzstrecke umfasst 4 Haltestellen ab Einstieg.	A short distance ticket is good for four stops.	Ä schort distänz ticket is god for foa stopps.
Fahrtzielverzeichnis	destination catalogue	destinäischen kätaloug
Einzelticket	single Ticket	singel Ticket
Mehrfahrten Ticket	multiple ticket	maltipel ticket
Streifenticket	strip ticket	strip ticket
24-Stunden-Ticket	24-hour ticket	twenti for auer ticket
Tagesticket	One day ticket	wann däi ticket
Minigruppen Ticket	Mini-group ticket	mini grup ticket
Tages Ticket für 5 Personen	One day ticket for 5 persons	wann däi ticket for feif pörsens
3 - Tage Ticket	3 - day ticket	three däi ticket
Wochen Ticket	weekly ticket	wiekli ticket
Monats Ticket	monthly ticket	mansli ticket
Schüler Ticket	school child`s season	skuul scheilds siesen

	ticket	ticket
Tickets		
Stempel der Ausbildungsstätte	stamp of the training centre	stämp of se träining zenter
Bringen Sie bitte ein Foto mit.	Bring a photo please.	Bring ä foto plies.
Das beste Ticket für Sie wäre ...	The best ticket for you is ...	Se best ticket for ju is ...
Die Gültigkeit von Tickets können Sie in dieser Broschüre sehen.	The validity of tickets you can see in this brochure.	Se wälliditie off tickets ju känn sie in sis broschur.
Ein Ticket kostet ...	A ticket is ... Euro(s)	Ä ticket is ... juro(s)
Wo sind Sie eingestiegen?	Where did you get on?	Währ did ju get on?
Wo möchten Sie aussteigen?	Where do you want to get off?	Währ do ju wont to get off?
Wie weit möchten Sie fahren?	How far would you like to go?	Hau fahr wud ju läik to go?
Es ist keine bargeldlose Zahlung möglich.	You have to pay cash.	Ju häw to päi käsch.
Sie benötigen eine	You need a travel pass.	Ju niet ä träwel pass.

Kundenkarte.		
Ticketautomat		
Bitte drücken Sie eine Taste für die gewünschte Fahrkarte.	Please, press the button for the ticket you want.	Plies, präss se batten for se ticket ju wont.
Werfen Sie das Geld in den Schlitz.	Throw the money in the slot.	Sro se mani intu se slot.
Auf dem Display sehen Sie den Preis.	The display shows the price.	Se display schohs se prais.
Sie erhalten das Wechselgeld zurück	You get the change back.	Ju gät se schäintsch bäk.
Ticketautomaten akzeptieren keine Banknoten.	You can't pay with notes at ticket machines.	Ju kahnt päi wis noots ät ticket mäschiens.
Tickets aus dem Automaten sind bereits entwertet.	Tickets from the ticket machine are already cancelled.	Tickets fromm se ticket mäschien ar olreddi känzellt.
Der Fahrkartenautomat ist defekt.	The ticket machine is broken.	Se ticket mäschihn is broken.
Der nächste Fahrkartenautomat ist ...	The next ticket machine ist..	Se näkst ticket mäschihn is

Entwerter		
Das Ticket ist nicht entwertet.	This ticket is not cancelled.	Sis ticket is not känzellt.
Tickets vom Schalter müssen im Fahrzeug entwertet werden.	Tickets bought at the counter have to be cancelled in the bus/tram.	Tickets boat ät se kaunter häw to bie känzellt in se bas.
Wenn Sie mit Zügen der DB fahren, muss die Entwertung vor Betreten des Zuges erfolgen, da im Zug keine Entwerter vorhanden sind.	If you use trains of DB, you have to cancel your ticket in advance, because there are no ticket machines in the train.	Iff ju juus träins of Die Bie, ju häw to känzell jur ticket in ädwähns, bikors sere ahr no ticket mäschiens in se träin.

Erhöhtes Beförderungsentgelt		
Ticketkontrolle	ticket inspection	ticket inspekschen
Haben Sie ein Ticket?	Do you have a ticket?	Du ju häff ä ticket?
Haben Sie einen Personalausweis?	Do you have a passport?	Du ju häff ä passport?
Haben Sie einen Führerschein?	Do you have a driving licence?	Do ju häff ä dreiwing leisens?
Ich kann Sie leider nicht verstehen.	I´m sorry. I can´t understand you.	Eim zorri. Ei kahnt anderständ ju.
Könnten Sie das bitte wiederholen.	Could you say that again?	Kud ju säi set ägän?
Ihren Vornamen/Nachnamen, bitte.	Your first name/surname, please	Jur först näim/sörnaim, plies.
Sie müssen eine Strafe von 40 € zahlen.	You must pay a 40 € fine.	Ju mast päi ä forty juro fein.
Erhöhtes Beförderungsentgelt	fine	fein
Einspruch	objection	obschekschen
Hauptverwaltung	head office	häd offis

Erhöhtes Beförderungsentgelt		
übertragbares Ticket	transferable ticket	tränsferräbel ticket
nicht übertragbares Ticket	non transferable ticket	non tränsferräbel ticket
Kurzstrecke überfahren	You went too far with this ticket it is only good for 4 stops.	ju went tu far wis sis ticket it is onlie god for foa Stops
Das Ticket ist erst gültig ab 14 Uhr	The ticket is valid from 2 p.m.	Se ticket is wälid from too pie äm.
Einen Moment bitte.	Just a moment, please.	Dschast ä moment plies.
Ich kann nur kassieren.	I'm only here to collect the money.	Eim onlie hier to kollekt se mannie
Das glaube ich nicht.	I don't believe this.	Ei dont bilief sis.

Notlage, Erste Hilfe		
Benötigen Sie einen Arzt?	Do you need a doctor?	Du ju niet ä doktor?
Brauchen Sie einen Krankenwagen?	Do you need an ambulance?	Du ju niet än ämbjulänz?
Ist Ihnen schlecht?	Do you feel ill?	Du ju fiel ill?
Auf dem Bahnsteig gibt es Notrufanlagen. Bitte benutzen Sie diese nur im Notfall.	There are emergency telephones on the platform. Please use them only in case of an emergency!	Ser ar imördschenzi telefons on se plätform. Plies jus sem ohnli in käis of än imördschenzi.
Sind Sie angegriffen worden?	Have you been attacked?	Häff ju bien ättäckt?
Ist Ihnen etwas gestohlen worden?	Has anybody stolen something from you?	Häs änibadi stolen samßing from ju?
Krankenhaus	hospital	hospitäl
Unfall, Störungen		
Bitte räumen Sie die Unfallstelle.	Please leave the scene of the accident.	Plies lief se zien of se äxidant.
Zeuge	witness	witness

Notlage, Erste Hilfe		
Es fahren Sonderfahrzeuge.	There are special trains/busses going.	Ser ahr speschel trämms/basses going.
Wir haben eine Störung.	We have trouble on our line.	Wi häff trabel on auer lein.
Ein schwerer Unfall.	a serious accident	ä siries äxidant
Ein tödlicher Unfall.	a deadly accident	ä dätli äxidant
Bitte beachten Sie die Anweisungen.	Please follow the instrutions.	Plies folloh se instraktschen
Sehenswürdigkeiten		
Historische Altstadt	historic old town	historik olt taun
Brauhaus/Kneipe	brewery tavern/pup	braueri tawern/pap
Dom	cathedral	käsiedräl
Seilbahn	cable railway	käibelräilwäi
Zoo	zoo	suu
Messe	fair	fär
Köln/Messe	international exhibition centre	internäschenel exhibischen zenter
Pferderennbahn	horse racing course	hors räissing cors

Service		
Fundbüro	lost property office/lost and found	lost properti offis/lost änd faunt
Das Fundbüro befindet sich im Kalk-Karree` und ist von ... bis ... geöffnet.	The lost property office is at the Kalk-Karree` and is open from ... till ...	Se lost properti offis is ät se Kalk-Karree` änt is open fromm ... till ...
Wenn Sie ein Taxi benötigen, so teilen Sie dies bitte dem Bahnfahrer mit. Der Anruf ist kostenlos. Der Taxifahrpreis geht zu Ihren Lasten.	In case you need a taxi, inform the tram driver. The call is free. The taxi ride is at your own expense.	In käis ju niet ä täxi, inform se trämm draiwer. Se kol is frie, se täxi reit is on jur ouhn ixpens.

Zahlen		
1	one	wonn
2	two	tu
3	three	srie
4	four	foa
5	five	feif
6	six	zix
7	seven	zewen
8	eight	äiht
9	nine	nein
10	ten	tenn
11	eleven	ilewen
12	twelve	twelf
13	thirteen	sirtien
14	fourteen	fortien
15	fifteen	fiftien
16	sixteen	sixtien
17	seventeen	Sewentien
18	eighteen	äithien

19	nineteen	neintien
Zahlen		
20	twenty	twenty
21	twenty-one	twenty-wonn
30	thirty	sörti
40	fourty	förti
50	fifty	fifti
60	sixty	zixti
70	seventy	zewenti
80	eighty	äithi
90	ninety	neinti
100	one hundred	wonn-handert
1000	one thousand	wonn-zausent
1.	first	först
2.	second	säkend
3.	third	sört
4.	fourth	fors
5.	fifth	fifs
6.	sixth	Sixs

Uhrzeiten		
Sekunde	second	säkend
Minute	minute	minit
Stunde	hour	auer
morgens	in the morning	in se morning
nachmittags	in the afternoon	in sie afternun
abends	in the evening	in sie iwening
nachts	at night	ät neit
Um 15:00 Uhr	at 3:00 p.m.	ät srie pi. em.
Um 3:00 Uhr (nachts)	at 3:00 a.m.	ät srie äi. em.
Um 10:00 Uhr	at ten o'clock	ät tenn e klock
10:45 Uhr	a quarter to eleven	ä quorder tu ilewen
10:15 Uhr	a quarter past ten	ä quorder past tenn
10:30 Uhr	half past ten	haw past tenn

Tage		
Montag	monday	manndäi
Dienstag	tuesday	tjusdäi
Mittwoch	wednesday	wennsdäi
Donnerstag	thursday	sörsdäi
Freitag	friday	freidäi
Samstag	saturday	sätterdäi
Sonntag	sunday	sandäi

Monate		
Januar	january	janjuäri
Februar	february	februäri
März	march	martsch
April	april	äipril
Mai	may	mäi
Juni	june	dschune
Juli	july	dschulei
August	august	ohgust
September	september	september
Oktober	october	oktober
November	november	november
Dezember	december	dießember

Impressum

- Herausgeber: Kölner Verkehrs-Betriebe AG
- Verantwortlich: 411-Personalentwicklung/
Arbeits- und Tarifrecht
- Redaktion: Angela Clef, Tel. 547-3381
Martina Rust, Tel. 547-3707
- Mitarbeit: Murat Kozatepe, Tel. 547-3712